

**К ВОПРОСУ О ЗНАЧЕНИИ *zh ntr*, «КОВЧЕГА БОГА», В РИТУАЛЬНОЙ ПРАКТИКЕ  
ЕГИПТА ДРЕВНЕГО ЦАРСТВА**

В статье исследуется значение священного наоса *zh ntr* (*sh ntr*) в погребальном культе Египта Древнего царства. Основываясь на изучении текстов и настенных изображений из гробниц знати, автор предлагает интерпретировать *zh ntr* как ковчег для перевозки культовой статуи. Тесно связанный с почитанием бога Анубиса, *zh ntr* имел существенное значение в совершении ритуалов жертвоприношений.

*Ключевые слова:* Древний Египет, древнеегипетские гробницы, жертвенный ритуал, погребальный ритуал.

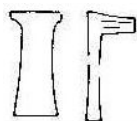
В источниках Древнего царства достаточно часто упоминается культовая постройка *zh ntr*, название которой обычно переводят как «divine booth» или «god's booth» [Faulkner, 1996. P. 237], «Gotteshalle» [Erman, Grapow, 1926–1931. III. S. 465; Hannig, 2003. S. 1175]. Значение этой постройки до сих пор не вполне понятно. Первоначальное предположение о том, что это святилище Анубиса (как считал, например, А. Бадауи [Badawy, 1948. P. 213–243]), очевидно, не соответствует действительности. Согласно наиболее распространенному в настоящее время мнению, *zh ntr* – это временное строение, в котором проводилось некие обряды, связанные с бальзамированием [Altenmüller Br., 1972. S. 329; Leitz, 2002. S. 860; DuQuesne, 2005. P. 152]. Б. Грдзелов отождествлял *zh ntr* с царским долинным храмом, где совершались при погребении ритуалы очищения [Grdseloff, 1941. S. 39–42]. А. Цвиек полагает, что *zh ntr* – это название жертвенного помещения (святилища) в царском пирамидном храме [Cwiek, 2003. P. 325–326]. Х. Альтенмюллер в своей статье, посвященной *zh ntr*, пришел к выводу, что это строение с *hkr*-фризом, обозначающее ворота, вход в священную область и связанное с так называемым «путешествием в Саис» (Saisfahrt) [Altenmüller H., 1972. S. 307–317]. В своем анализе Альтенмюллер опирался в основном на данные Текстов пирамид и более поздних источников (гробниц

Нового царства), но лишь слегка коснулся того материала, который содержится в частных гробницах Древнего царства. Между тем, на наш взгляд, последние заслуживают более пристального внимания.

В надписях на стенах чиновничьих гробниц Древнего царства *zh ntr* всегда в одном и том же контексте: в составе эпитета Анубиса *hnty zh ntr*, главным образом в жертвенных формулах. Этот эпитет является одним из самых ранних и часто употребляемых эпитетов этого божества в рассматриваемый период, что свидетельствует о большом значении *zh ntr* для посмертного благополучия древнего египтянина.

На протяжении всего Древнего царства для написания словосочетания *zh ntr* использовались два иероглифа-идеограммы: один обозначал «*zh*», другой, соответственно, «*ntr*». Ни один из них, как правило, не имел фонетических дополнений (исключение см.: [Lapp, 1986. S. 9]). Иероглиф «*zh*» обыкновенно изображался как прямоугольное строение с характерным навершием, похожим на полукруглый, расширяющийся кверху фриз (torus moulding). Начертание этого иероглифа в целом неизменно в подавляющем большинстве источников, однако в деталях наблюдается большое разнообразие. Зачастую строение, выраженное иероглифом «*zh*», изображено в сильно упрощенном виде (особенно это характерно для надписей гробниц начала 6 династии,

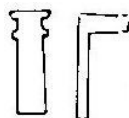
хотя такой вариант не ограничивается этим временем), как, например, в гробнице Inti (Дешаша, 5.8) [Kanawati, McFarlane, 1993. Pl. 39]:



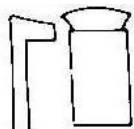
в гробнице *Mrrw-k3(.i)* (Саккара, 6.1L-2M) [Kanawati, Abder-Raziq, 2004. Pl. 51]:



В более редких случаях в упрощенном изображении выделяется одна из характерных черт строения «*zh*», как, например, в гробнице *Hw.n-wh* (Эль-Кисия, 6.2) [El-Khouli, Kanawati, 1989. Pl. 33]

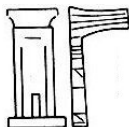


или в гробнице *K3(.i)-hnt* (Эль-Хаммамия, начало 5 династии) [El-Khouli, Kanawati, 1990. Pl. 49a]

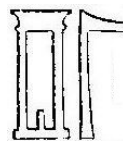


Не следует, впрочем, забывать, что когда-то все эти иероглифы были раскрашены, и очень вероятно, что роспись отражала некоторые детали, которые теперь не видны из-за того, что утрачены краски.

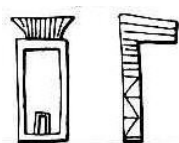
Кроме того, до нас дошли и гораздо более детализированные варианты иероглифа «*zh*», подчеркивающие несколько характерных черт «ковчега бога». Очень часто встречаются изображения, на которых мы можем увидеть фриз, дверь, а также постамент для «*zh*». Например, в гробнице *K3(.i)-m-snw* (Саккара, вторая половина 5 династии) [McFarlane, 2003. Pl. 60c]



или *Dbhn(i)* (Гиза, конец 4 – начало 5 династии) [Hassan, 1932–1960. Vol. 4. Fig. 114; Pl. 47a]



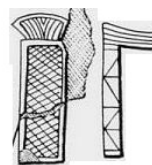
На некоторых изображениях нам удается разглядеть детали фриза, как, например, на архитраве *K3-ni-nzwt* (Гиза, 5 династия) [Hölzl, 2001. S. 72]



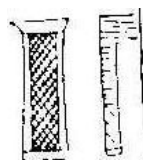
а на некоторых – особенности строения, материал, из которого делали ковчег: например, в гробнице *Mr.sy-ḥ* III (Гиза, 4.6) *zh ntr* изображается следующим образом [Simpson, 1974. Fig. 6]:



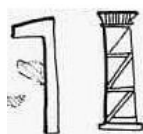
в гробнице *Sšmw* (Гиза, 6 династия) [Hölzl, 2001. S. 25]



в гробнице *Nfr-hw.w* (Саккара, 1 половина 5 династии) [Ziegler, 1990. P. 182, 186]



а в гробнице *Hnit* (Гиза, 6 династия) [Hölzl, 2001. S. 95]



Благодаря детализированным изображениям хорошо видно, что *zh ntr* – это легкая постройка, созданная из недолговечных материалов (по всей видимости, сплетена из растения, подобного тростнику, или, возможно, вырезана из дерева).

Очень редко можно встретить вариант написания *zh ntr*, подобный примеру из гробницы *K<sup>c</sup>r* (Гиза, 6 династия, правление Пепи I, или позже) [Simpson, 1976. Fig. 32]



в котором иероглиф «*ntr*» заключен внутри иероглифа «*zh*».

В подавляющем большинстве источников в изображении иероглифа «*zh*» выделяется расширяющийся кверху фриз. Конечно, имеются и исключения (например, в гробнице *Mrii* (Эль-Хагарса, 6.4-6) [Kanawati, 1993. Pl. 44]. Эта группа иероглифов выглядит так:



впрочем, они чрезвычайно редки.

В некоторых случаях для написания «*zh*» используется не иероглиф-строение, а другой знак, изображающий, по всей видимости, навес (подобный навес мы видим, например, в иероглифе *hb* – «праздник»). В таких случаях все словосочетание «*zh ntr*» выглядит следующим образом (Саккара, 1 половина 5 династии) [Ziegler, 1990. P. 179; Junker. Bd. 3. Abb. 46; Martin, 1978. S. 18]:



или вот так (*K3-ni-nzwt* (Гиза, 5 династия) [Hözl, 2001. S. 74]):



Никаких прямых данных о функциях *zh ntr* в гробничных текстах не содержится, но можно сделать определенные выводы, опираясь на косвенные свидетельства.

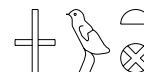
Рассмотрим эпитеты Анубиса, которые были распространены в эпоху Древнего царства. Помимо *hnty zh ntr*, к числу наиболее часто используемых относятся:



*hnty t3 dsr* – «предстоящий (букв. «тот, кто перед / впереди») священной земле (т. е. некрополю)» (и его вариант – *nb t3 dsr*, «владыка священной земли»);



*tpy dw.f* – «тот, кто на холме его»;



*imy wt* – «тот, кто в *wt*<sup>1</sup>».

Эпитеты египетских божеств часто связывают последних с тем или иным местом их культа, но с упомянутыми эпитетами Анубиса дело обстоит иначе: в данном случае эпитеты имеют значение не столько для самого бога, сколько для человека и его заупокойного культа. Интересно, что в состав каждого из эпитетов входит слово, уточняющее *местонахождение*: *hnty* – «тот, который перед...»; *tpy* – «тот, который на...»; *imy* – «тот, который в...». Учитывая эти два обстоятельства, логично предположить, что каждый из эпитетов связан с местом проведения тех или иных заупокойных ритуалов (каждое из которых находится под покровительством Анубиса) – и *hnty zh ntr* здесь не исключение. Уже тот факт, что этот эпитет употребляется преимущественно в контексте жертвенных формул, говорит о том, что *zh ntr* имеет значение, каким-то образом связанное с жертвенным обеспечением умершего (с *htp-di-nswt* – «жертвами, которые дает царь»).

<sup>1</sup> Функции *wt* не вполне ясны, но это место было явно связано с погребальными ритуалами (традиционно считается, что с бальзамированием).

Следует обратить внимание на слово *hnty*, входящее в состав рассматриваемого эпитета. Это же слово присутствует в *hnty t3 dsr* или другом, не столь часто употребляемом, но известном эпитете *hnty imntiw* («предстоящий западным»). В обоих этих эпитетах его наличие легко объяснимо: можно предстоять западным, быть первым из них, т. е. быть их владыкой; альтернативой эпитету *hnty t3 dsr* служит *nb t3 dsr*, очевидно, слово *hnty* взаимозаменяемо с *nb* и также имеет значение «владыка некрополя». С *hnty zh ntr* дело обстоит несколько сложнее, чем кажется на первый взгляд. Предположение, что *hnty zh ntr* – это «владыка ковчега бога» возможно, но все же спорно, поскольку этот эпитет не имеет альтернатив, со всей определенностью говоривших бы о необходимости выбора именно такого значения. Можно предположить, что в данном случае *hnty* указывает не столько на главенство Анубиса, сколько на его местоположение (так же как слова *tpu* и *imy* в других эпитетах), т. е. в данном случае важно именно то, что Анубис находится «перед ковчегом бога». Такое понимание может указывать на то, что ритуалы, связанные с *zh ntr*, проводились не в самом этом строении, а перед ним. Впрочем, пока это лишь предположение, к которому мы вернемся позже.

Изображения «ковчега бога», сопровождаемые соответствующими подписями, иногда встречаются на стенах гробниц: в них мы видим *zh ntr* в мастерской, в процессе изготовления. В качестве примера можно

привести сцену из гробницы *Ti-mry* (Гиза, первая половина 5 династии), на которой мы видим занятых работой плотников (рис. 1, см.: [Weeks, 1994. Fig. 30]). Справа стоит известное нам строение, которое выглядит точно так же, как и иероглифическое изображение; оно подписано *zh ntr n w'n* – «ковчег бога из можжевелевого дерева».

Подобное изображение можно увидеть также в гробнице *Ny-nh-Hnmw* и *Hnmw-htp* [Moussa, Altenmüller, 1977. Tf. 62]. Здесь сцена подписана *sn<sup>cc</sup> zh ntr* – «отделка ковчега бога» (словосочетание *zh ntr* выписано здесь с использованием более распространенных иероглифов, рассмотренных выше).

Итак, из всего вышесказанного становится очевидно, что *zh ntr* – строение из дерева (или других растительных материалов), имеющее характерную форму, которая достаточно четко отражена в изображениях. Рассмотрев оформление гробницы, мы увидим еще два элемента, которые имеют такую же форму, как и «ковчег бога».

1. Ложная дверь в том виде, какой она принимает со второй половины 5 династии, т. е. с так называемыми «torus moulding» и «cavetto cornice», как, например, эта «двойная» дверь из гробницы *Hsi* (Саккара, начало 6 династии) (рис. 2, см.: [Kanawati, Abder-Raziq, 1999. Pl. 63]).

2. Наос, в котором перевозят статуи в изобразительных композициях, посвященных погребению. Например, так выглядит эта сцена в гробнице *Mr.sy-nh* III (Гиза, 4.6) (рис. 3, см.: [Simpson, 1974. Fig. 5]).

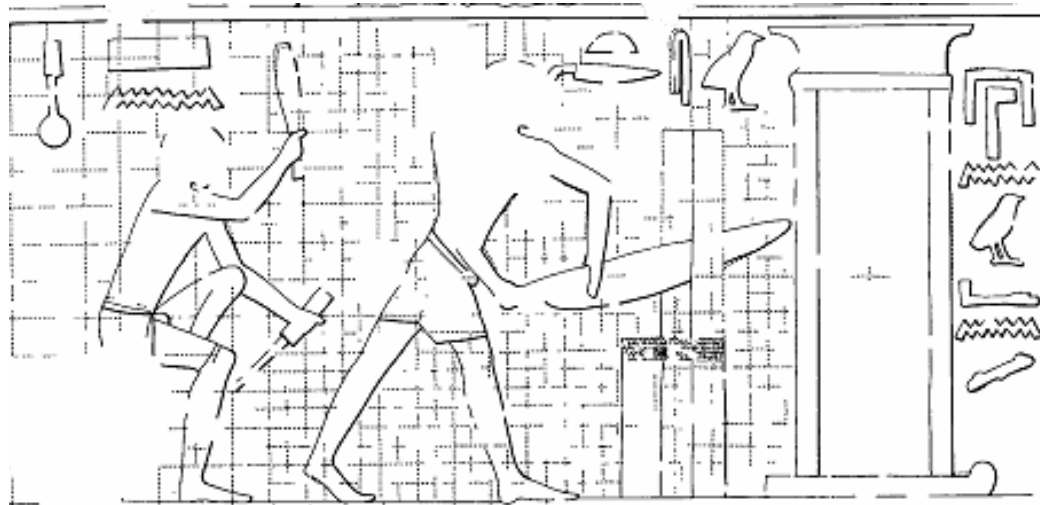


Рис. 1

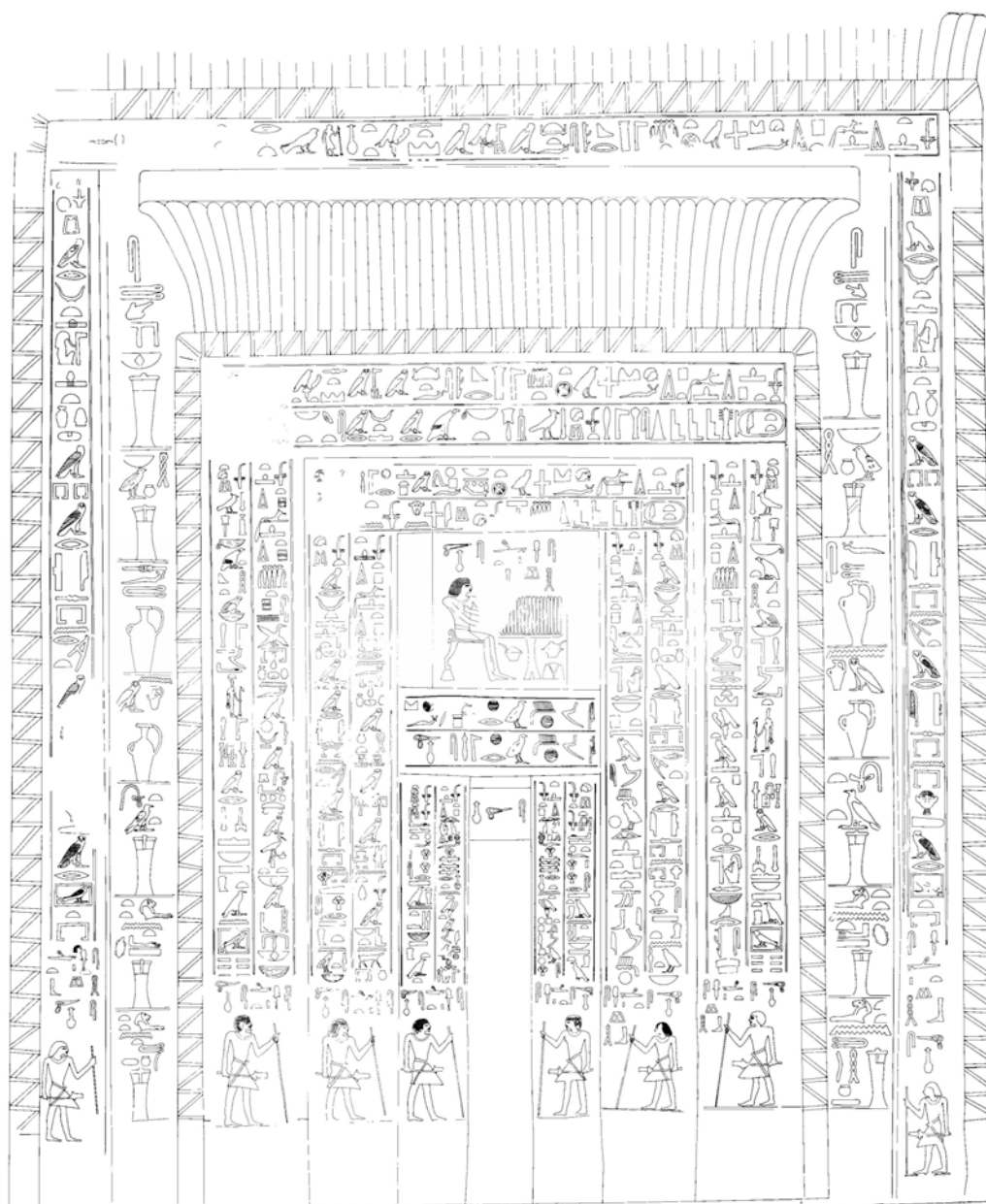


Рис. 2

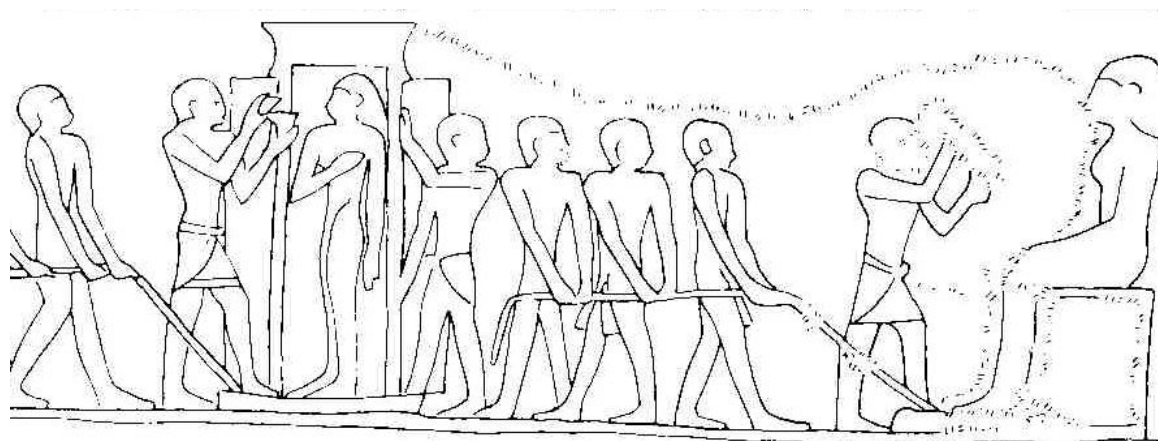


Рис. 3

Другой пример – из гробницы *3ht-htp* (рис. 4, см.: [Ziegler, 1993. P. 108]). Более детальные изображения можно увидеть в гробнице *Ny-<sup>c</sup>nh-Hnmw* и *Hnmw-htp*: там показано, как наосы сначала везут на лодках (в это время они закрыты), а затем открывают и совершают ритуалы жертвенного возгла-

шения перед помещенными внутри статуями [Moussa, Altenmüller, 1977. Tf. 5–19] (схожие сцены – в гробнице *Htp-hr-3hty* (примерно эпоха Ниусерра) [Holwerda et al., 1905. Tf. 9].

Такие же ритуалы изображены в гробнице *Dbhn(i)* (рис. 5, см.: [Hassan. Vol. 4. Fig. 122]).

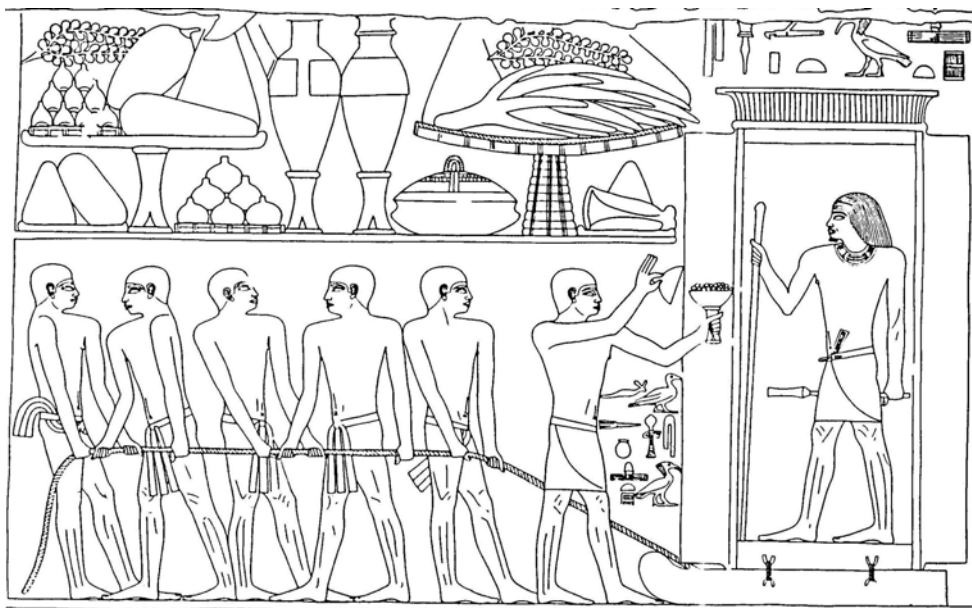


Рис. 4

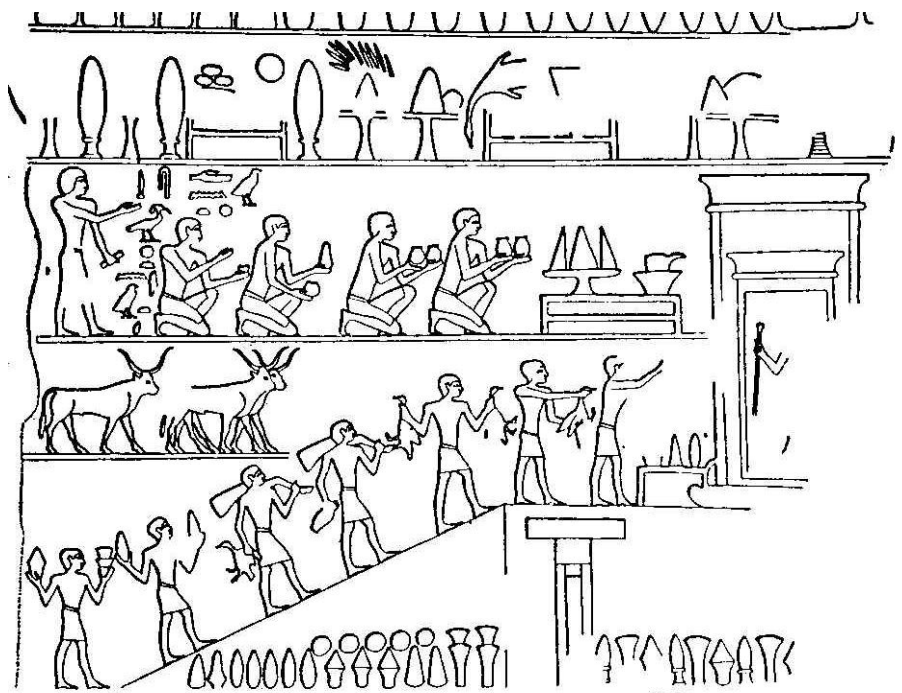


Рис. 5

Исследователи установили, что существует взаимосвязь между формой ложной двери, вошедшей в употребление со второй половины 5 династии, и наосом для перевозки статуи [Wiebach, 1981. S. 133–155; Fitzenreiter, 2001. P. 395–396]. По мнению египтологов, изучавших эту проблему, в течение 5 династии происходит переосмысление функций ложной двери: с изменением внешнего вида она потеряла значение «символического прохода в погребальную камеру», но приобрела значение «культового места, в котором символически присутствует умерший» [Fitzenreiter, 2001. P. 395–396]. Это, безусловно, справедливо, хотя, как нам кажется, первый аспект не был утрачен окончательно – он только отошел на второй план. Иначе говоря, функции ложной двери сильно сблизилась с теми функциями, которые имели культовые статуи. Дальнейшее развитие оформления ложной двери приведет к тому, что она превратится в стелу, которую возможно будет установить далеко от реального места захоронения.

Столь очевидное сходство вышеупомянутых элементов оформления гробницы с иероглифом и изображениями *zh ntr* также не может быть случайным. Приведенный выше фрагмент из гробницы *ʿIi-mry* [Weeks, 1994. Fig. 30] демонстрирует «ковчег бога», схожий с наосом не только формой самой постройки, но и тем, что он также установлен на салазках. Вполне возможно, что постамент, на котором часто изображен иероглиф «*zh*» – это также стилизованное изображение салазок.

Стоит задуматься и над смыслом названия *zh ntr*, который мы переводим как «ковчег бога». Одно из возможных объяснений состоит в том, что слово «*ntr*» могло также применяться к изображениям и, конечно же, статуям. В таком случае «*zh ntr*» может буквально означать «наос для статуи».

Рассмотрев с этой точки зрения эпитет Анубиса *hnty zh ntr*, мы опять увидим очевидное соответствие текста изображениям: жертвенные ритуалы перед стоящей в ковчеге статуей, воспроизведенные на стенах гробниц, совершаются как раз *перед* ним: буквально «*hnty zh ntr*». Особое значение этого ковчега, видимо, заключалось в том, что перед ним происходили важнейшие ритуалы, связанные с жертвенным обеспечением умершего. Становится понятно, почему этот эпитет так часто употребляется в

жертвенных формулах и почему ложная дверь в конце концов обретает сходную с ним форму: таким образом, фактически соединяются три самых существенных для заупокойного культа компонента: важнейший гробничный текст – жертвенная формула, ключевой архитектурный элемент – ложная дверь и имеющее большое значение для ритуалов жертвенного возгласения реальное строение – *zh ntr*. Сближение функций ложной двери и *zh ntr* происходит благодаря тому, что они являлись, видимо, местом проведения одних и тех же (или сходных) культовых действий.

Следует отметить, что после включения в культовую практику и утверждения в ней нового типа ложной двери эпитет *hnty zh ntr*, бывший прежде едва ли не наиболее часто употребляемым эпитетом Анубиса, начинает уступать по частоте использования другим, например *tpy dw.f*. Конечно, эта тенденция проявляется в надписях не на богато оформленных и больших дверях высокопоставленных вельмож, где было достаточно места, чтобы вместить все эпитеты божества, а на небольших дверцах чиновников победнее и пониже рангом, ограниченное пространство на которых заставляло относиться к тексту избирательно: и чаще всего выбор делался не в пользу *hnty zh ntr*<sup>2</sup>. И этот факт легко объяснить, учитывая вышеизложенное: ведь теперь сама ложная дверь являлась аналогом *zh ntr*, поэтому эпитет можно было опустить.

Интересно, что один из чиновничьих титулов, в состав которого входит *zh – hrp zh*, традиционно переводится как «управляющий трапезной» (director of the dining-hall [Jones, 2000. No. 2682]). Здесь ясно видна связь помещения-*zh* с кормлением – не случайно и строение, перед которым совершалось фактически кормление умершего (воплощением которого являлась статуя), также называется *zh*.

Таким образом, материал из частных гробниц Древнего царства показывает, что *zh ntr* является временным строением, в котором перевозились во время погребения статуи усопших и перед которым совершались ритуалы жертвоприношений (и кото-

<sup>2</sup> Примеры: *Hw.n-wh* (Эль-Кисия, 6.2) [El-Khouli, Kanawati, 1989. Pl. 39]; *Nfr-wnt* (поздняя 6 династия – 1 переходный период) [Hassan. Vol. 1. Fig. 125. Pl. 44, 3]; и др.

рый, возможно, следует буквально понимать как ковчег для статуи).

Вероятно, *zh ntr* обладал также и другими функциями, которые не отражены в источниках (так, ничего нельзя сказать о ритуалах, связанных с телом усопшего и его бальзамированием: в частных гробницах на них указаний нет, что, впрочем, отнюдь не означает, что их не могло быть). Очевидно также, что *zh ntr* в контексте царских памятников имеет определенные отличия от *zh ntr* в памятниках вельмож (у царей это, скорее всего, не просто временно построенный ковчег, а специальное помещение в составе пирамидного комплекса) – но эта тема требует отдельного рассмотрения. В данном случае нашей задачей было попытаться выявить именно те функции *zh ntr*, которые имели первостепенное значение для чиновничьих гробниц Древнего царства.

### Список литературы

- Altenmüller Br.* Anubis // Lexikon der Ägyptologie. Wiesbaden, 1972. Bd. 1. S. 327–333.
- Altenmüller H.* Die Bedeutung der «Gotteshalle des Anubis» im Begräbnisritual // JEOL. 1972. Bd. 7. No. 22. S. 307–317.
- Badawy A.* La stèle funéraire sous l'Ancien Empire, son origine et son fonctionnement // ASAE. 1948. No. 48. P. 213–243.
- Cwiek A.* Relief Decoration in the Royal Funerary Complexes of the Old Kingdom. Warsaw: Warsaw university, 2003.
- DuQuesne T.* The Jackal Divinities of Egypt: I, From the Archaic Period to Dynasty X. Oxfordshire Communications in Egyptology VI. Darengo, 2005.
- El-Khouli A., Kanawati N.* Quseir El-Amarna. The Tombs of Pepy-ankh and Khwen-wekh. Sydney, 1989 (ACER 1).
- El-Khouli A., Kanawati N.* The OK Tombs of El-Hammamiya. Sydney, 1990 (ACER 2).
- Erman A., Grapow H.* Wörterbuch der Ägyptischen Sprache. Berlin, 1926–1931. Bd. 1–6.
- Faulkner R. O.* A Concise Dictionary of Middle Egyptian. Oxford, 1996.
- Fitzenreiter M.* Statue and Kult. Berlin, 2001.
- Grdseloff B.* Das ägyptische Reinigungszelt. Le Caire, 1941.
- Hannig R.* Ägyptisches Wörterbuch I: Altes Reich und Erste Zwischenzeit. Mainz am Rhein, 2003.
- Hassan S.* Excavations at Giza. Oxford – Kairo, 1932–1960. Vol. 1–10.
- Holwerda A. E., Boesner P., Holwerda J. H.* Beschreibung des aegyptischen Sammlung des niederländischen Reichsmuseum der Altertumer in Leiden. Leiden, 1905. Bd. 1.
- Hölzl R.* Reliefs und Inschriftensteine des Alten Reiches II. Mainz am Rhein, 2001 (CAA, Wien 21).
- Jones D.* An Index of Ancient Egyptian Titles, Epithets and Phrases of the OK. Oxford, 2000.
- Junker H.* Bericht über die von der Akademie der Wissenschaften in Wien auf gemeinsame Kosten mit Dr. Wilhelm Pelizäus unternommenen Grabungen auf dem Friedhof der AR bei den Pyramiden von Giza. Wien-Leipzig, 1929–1955. Bd. 12.
- Kanawati N., Abder-Raziq M.* Mereruka and his Family I. The Tomb of Meryteti. Oxford, 2004 (ACER 21).
- Kanawati N., Abder-Raziq M.* The Teti Cemetery at Saqqara V. The Tomb of Hesi. Warminster, 1999 (ACER 13).
- Kanawati N., McFarlane A.* Deshasha. The Tombs of Inti, Shedu and Others. Sydney, 1993 (ACER 5).
- Kanawati N.* The Tombs of El-Hagarsa, I. Sydney, 1993 (ACER 4).
- Lapp G.* Die Opferformel des Alten Reiches, unter Berücksichtigung einiger späterer Formen. Mainz am Rhein, 1986 (SDAIK 21).
- Leitz C.* Lexikon der aegyptischer Goetter. Leuven, 2002.
- Martin K.* Reliefs des AR, teil 1. Mainz am Rhein, 1978 (CAA, Hildesheim 3).
- McFarlane A.* Mastabas at Saqqara. Kaiemheset, Kaipunesut, Kaiemsenu, Sehetepu and Others. Oxford, 2003 (ACER 20).
- Moussa A., Altenmüller H.* Das Grab des Nianchnum und Chnumhotep, Mainz 1977 (AV 21).
- Simpson W. K.* The Mastaba of Qar and Idw (Giza Mastabas II). Boston, 1976.
- Simpson W. K.* The Mastaba of Queen Merysankh III (Giza Mastabas I). Boston, 1974.
- Weeks K. R.* Mastabas of Cemetery G 6000 (Giza Mastabas V). Boston, 1994.
- Wiebach S.* Die Ägyptische Scheintür: Morphologische Studien zur Entwicklung und Bedeutung der Hauptkultstelle in den Privat-Grabern des Alten Reich. Hamburg, 1981.



Ziegler Ch. Catalogue des stèles, peintures et reliefs égyptiens de l'Ancien Empire et de la 1 Période Intermédiaire vers 2686–2040 avant J.-C. Musée du Louvre. Paris, 1990.

Ziegler Ch. Le Mastaba d'Akhethetep. Une Chapelle Funéraire de l'Ancien Empire. Paris, 1993.

*Материал поступил в редколлегию 05.10.2008*

**A. A. Petrova**

***Zḥ ntr*, «GOD'S BOOTH», IN THE RITUAL PRACTICE OF EGYPT DURING THE OLD KINGDOM**

The article deals with a sacred naos *zḥ ntr* (*sh ntr*), and its role in the funeral rites of during the Old Kingdom. On the basis of investigation of inscriptions, wall paintings and reliefs from private tombs, it is possible to interpret *zḥ ntr* as a naos for transporting of cult statue. Closely connected with god Anubis, *zḥ ntr* had a great importance for performing offering rites.

*Keywords:* Ancient Egypt, ancient Egyptian tombs, offering rites, funeral rites.